

22 mars 2008



#83 Chocolat, l'Institut et Jérôme

フランス語トピックはカナダのアーティスト、ジェローム・フォルタンさんインタビュー。彼がどんなアート活動してきたのか聞いてみてください。レッスンでは、etre deの使い方について考えます。

☆パーソナリティ

ポプ & ちえ

☆今週のゲスト

Jérôme Fortin さん
ケベック州出身
モントリオールで活躍のアーティスト

Générique et intro

Le 22 mars 2008, quatre-vingt-troisième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Un nouveau cours est proposé à l'Institut, un cours basé sur "Chocolat"

Jérôme Fortin, un artiste québécois qui sculpte des prospectus à Shibuya.

「ショコラ通信教育」

この春からはじまるショコラ通信講座。東京日仏学院にてお目見えです。ショコラを使って生きたフランス語を学びませんか？ 文章の間違いなどしっかりチェックしてもらえます。楽しみながらレベルアップしましょう。

詳しくは東京日仏学院ホームページをごらんください。

<http://www.institut.jp/cours/adistance/>

覚えよう petit à petit ♪

présenter

紹介する、提示する

résultat

成果、結果

recherche

探究

sculpteur

彫刻家

bagnole

自動車、ぼろ車

truc

からくり、仕掛け

dépliant折り込んだ印刷物(パンフレットや
広告類)**circulaire (québec)**

ちらし、広告、案内状

bons marchés

安いもの

recupérer

集める、回収する

plier

折る、折りたたむ、折り曲げる

s'intituler...

...と題する

introspectif

内省的、内観的な

retour

戻ること

débuter...

...を始める

Jérôme Fortin...

Pendant son séjour à Shibuya, Jérôme a fait une sculpture avec des papiers qu'il a ramassés dans la rue.

Jérôme : Alors, je m'appelle Jérôme, Jérôme Fortin. Je suis de Montréal, au Québec, Canada. Et... je suis un artiste, depuis 10 ans maintenant. Et je suis au Japon, pour un quatrième séjour, je viens de terminer, en fait, une résidence d'artiste à Tokyo Wonder Site. Je présente maintenant, le résultat de mes recherches, ici, donc, c'est un autoportrait.

Bob : Je dirais que César, comme César, vous êtes un sculpteur. Alors, lui il cherchait des vieilles bagnoles pour faire des trucs. C'est plus facile pour vous quand même. Non?

Jérôme : Moi, en fait, c'était au cours de mes promenades, ici dans Shibuya, je me faisais offrir beaucoup de dépliants : des invitations à se faire couper les cheveux, des circulaires pour les bons marchés, les meilleurs prix pour les fruits, les légumes... Alors, j'ai ramassé tout ça. J'ai recupéré tout ce qu'on m'offrait comme papier, les programmes de cinéma, et tout ça, et je les ai pliés. Pour en faire une œuvre qui s'intitule "autoportrait". Donc, c'est un temps... La résidence a été un temps très introspectif, et puis... retour en fait sur le travail d'atelier et aussi une collaboration. C'est le fruit d'une collaboration entre un artiste sculpteur, un musicien, et une compositeur.

Bob : Ça veut dire qu'il y a, à la fois, l'œuvre, sculpture, sculpture en papier et de la musique.

Jérôme : L'inspiration première de ce travail a été une visite au jardin zen Ryōan-ji, il y a six ans maintenant. Ensuite, ce qui m'intéressait, c'était John Cage. Ce que John Cage a fait de cette œuvre-là en composant une œuvre. J'avais l'intention de faire de la musique ici, alors, j'ai rencontré ces gens avec qui j'ai débuté une collaboration qui a été extraordinaire.

Bob : Ces gens qui s'appellent comment ?

Jérôme : Donc Yukiko, la compositeur, et Denis. Donc, Yukiko, elle est du Japon et Denis, il est d'Allemagne.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 発音練習: 読まない《p》

次の単語は《p》を読みませんので、注意しましょう。

- **sculpteur**(彫刻家) / **sculpture**(彫刻) / **sculpter**(～を彫る)

良く使う語にも似たケースがあります。《septembre》(9月)は《p》を発音しますが、数詞《sept》(7)は発音しません。

例) - **il y a sept ans** (7年前); **en septembre** (9月に)

1-2) 出身や産地を表す《de》: 《être de + 地名》(～出身です、～産です)

前置詞《de》は、出身や産地を表わすことがあります。

- **Je suis de Montréal.**(私はモントリオール出身です。)

- **...elle est du Japon et Denis, il est d'Allemagne.**(彼女は日本、ドニスドイツ出身です。)

例) - **Ce vin est de Bourgogne.**(このワインはブルゴーニュ産です。)

注) 類似表現《venir de + 地名》(～の出身である)については、Chocolat#68をご覧ください。

2) フランス語のコツ

2-1) 《se faire + 不定詞》(～してもら、～される)

使役動詞**faire**の使い方は、これまでも何度か紹介しましたが(最近のものはChocolat#77をご覧ください)、今回は、代名動詞《se faire》を用いて、(自分が他人に)「～してもら、～される、～させる」という意味を表しています。

- **... je me faisais offrir beaucoup de dépliants : des invitations à se faire couper les cheveux...**(散髪の宣伝など、たくさんのちらしをもらいました。)

《je me faisais offrir》は、(ちらしを)「もらった(与えられた)」、《se faire couper》は、(髪を)「切ってもら、」という意味です。つまり、(主語以外の)他の人に「～される、してもら」ということです。

例) - **Jules s'est fait voler sept cents euros.**(ジュールは700ユーロを盗まれた。)

- **Je me suis fait opérer.**(私は手術を受けました[=手術してもらった]。)

(なお、この場合、[複合過去などで]過去分詞の一致はありませんので、主語が女性や複数でも過去分詞faitは変化しません。)

2-2) 《maintenant》の使い方

- **...il y a six ans maintenant** (今となってはもう6年前のことですが)

《maintenant》という語は、たんに「今」「現在」を意味するだけでなく、過去形とともに使えば「今となってはもう」という意味になり、逆に、未来形とともに使えば「今後は」「これからは」という意味にもなります。

例1) [過去形とともに] **Maintenant, il était trop tard.** (今となってはもう遅すぎた。)

例2) [未来形とともに] **Maintenant, tout ira bien.** (今後は何事もうまくいくでしょう。)

3) 補足

- ... **et une compositeur**. (そして、ある女性の作曲家です。)

- **Yukiko, la compositeur**,... (女性作曲家のユキコさん...)

男性形の語尾《-eur》をもつ単語に、このように女性形の冠詞《**une**》や《**la**》がつくと、奇妙に感じることでしょう。たしかに、**compositeur**の女性形は**compositrice**ですから、**une compositrice**とすべきだということになります。

しかし、《**compositrice**》という女性形はあまり使われず、普通は、女性でも男性形**compositeur**が代用されます。

例) **Elle est un compositeur de talent**. (彼女は才能ある作曲家です。)

「折り紙の彫刻家」ジェロームさんは、コラボする作曲家(ユキコさん)が女性であることを示すために、あえて《**une; la**》という女性形を使ったのでしょう。

ほかに、《**docteur**》(医師、博士), 《**professeur**》(教授、教師)などの語は、一般には、女性についても男性形を用いますが、あえて女性であることを明示したい場合には、《**une doctoresse**》, 《**une femme docteur**》; 《**une professeur**》, 《**une femme professeur**》などと言います。